

## ACUERDO MINISTERIAL No. 269-2017

Edificio Monja Blanca: Guatemala, dos de octubre de 2017.

### EL MINISTRO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

#### CONSIDERANDO:

Que la Ley de Contrataciones del Estado, Decreto número 57-92 del Congreso de la República de Guatemala, establece que los contratos deben ser aprobados por la autoridad superior de cada dependencia del Estado de Guatemala.

#### POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confiere los artículos: 194 de la Constitución Política de la República de Guatemala; 27, 29 de la Ley del Organismo Ejecutivo, Decreto número 114-97 del Congreso de la República de Guatemala y sus reformas; 9, 48 de la Ley de Contrataciones del Estado, Decreto número 57-92 del Congreso de la República, 42 del Reglamento de dicha Ley y 7 del Reglamento Orgánico Interno del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación, Acuerdo Gubernativo número 338-2010.

#### ACUERDA:

**Artículo 1.** Aprobar las diez (10) cláusulas que contiene el **CONTRATO ADMINISTRATIVO NÚMERO OCHENTA Y DOS GUION DOS MIL DIECISIETE (82-2017), DE ARRENDAMIENTO DE BIEN INMUEBLE CELEBRADO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN Y JOSÉ MANUEL GARCÍA SALAZAR, MANDATARIO ESPECIAL CON REPRESENTACIÓN DE LOS SEÑORES AUGUSTO ENRIQUE GARCÍA SALAZAR Y ANGELA SOFÍA GARCÍA SALAZAR.**

**Artículo 2.** El presente Acuerdo Ministerial entrará en vigencia inmediatamente.

**COMUNÍQUESE.**



*Mario Méndez Montenegro*  
Ministro de Agricultura  
y Ganadería y Alimentación



**CONTRATO ADMINISTRATIVO NÚMERO OCHENTA Y DOS GUIÓN DOS MIL DIECISIETE (82-2017), DE ARRENDAMIENTO DE BIEN INMUEBLE CELEBRADO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN Y JOSÉ MANUEL GARCÍA SALAZAR, MANDATARIO ESPECIAL CON REPRESENTACIÓN DE LOS SEÑORES AUGUSTO ENRIQUE GARCÍA SALAZAR Y ANGELA SOFÍA GARCÍA SALAZAR.**

En la ciudad de Guatemala, el veintiséis (26) de septiembre de dos mil diecisiete (2017), comparecemos por una parte, **JOSÉ FELIPE ORELLANA MEJIA**, de cincuenta y cuatro (54) años de edad, casado, guatemalteco, Médico Veterinario, de este domicilio; me identifico con el Documento Personal de Identificación -DPI- Código Único de Identificación -CUI- número dos mil cuatrocientos veintisiete espacio setenta y ocho mil trescientos cuarenta y ocho espacio cero ciento uno (2427 78348 0101), emitido por el Registro Nacional de las Personas -RENAP- de la República de Guatemala; actúo en mi calidad de **VICEMINISTRO DE DESARROLLO ECONÓMICO RURAL DEL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN**, como lo acredito con los documentos siguientes: **a)** Acuerdo Gubernativo de mi nombramiento número uno (1), de fecha veintidós (22) de enero de dos mil dieciséis (2016); **b)** Acta de toma de posesión del cargo número ochenta y cinco guión dos mil dieciséis (85-2016), de fecha veinticinco (25) de enero de dos mil dieciséis (2016), **c)** Acuerdo Ministerial número doscientos veintinueve guión dos mil dieciséis (229-2016) de fecha nueve (9) de diciembre de dos mil dieciséis (2016), por medio del cual el Señor Ministro de Agricultura, Ganadería y Alimentación, me delega la función de celebrar y suscribir contratos administrativos relacionados con el despacho a mi cargo; institución que en lo sucesivo del presente contrato se denominará **"EL MINISTERIO"** o **"EL ARRENDATARIO"**; y por la otra parte, **JOSÉ MANUEL GARCÍA SALAZAR**, de treinta y tres (33) años de edad, casado, guatemalteco, estudiante, con domicilio en el departamento de Chimaltenango, me identifico con el Documento Personal de Identificación -DPI-, Código Único de Identificación -CUI- número mil ochocientos noventa y nueve espacio veinticinco mil doscientos cuarenta ocho espacio cero cuatrocientos uno (11899 25248 0401), emitido por el Registro Nacional de las Personas -RENAP- de la República de Guatemala; actúo en mi calidad de **MANDATARIO ESPECIAL CON REPRESENTACIÓN** de los señores **AUGUSTO ENRIQUE GARCÍA SALAZAR Y ANGELA SOFÍA GARCÍA SALAZAR**, calidad que acredito con la copia legalizada del testimonio de la escritura pública número quinientos ocho (508), autorizada en la Ciudad de Chimaltenango, por el Notario Martín Abaj Hernández, con fecha diecisiete (17) de agosto de dos mil doce (2012), inscrito en el Registro Electrónico de Poderes del Archivo General de Protocolos del Organismo Judicial con el número uno (1) del Poder número doscientos cincuenta y tres mil setecientos cincuenta y siete guión E (253757-E), de fecha veintidós (22) de agosto de dos mil doce (2012), hago constar que cuento con el Número de Identificación Tributaria -NIT- dos millones ochocientos cuarenta y ocho mil quinientos veintitrés guión ocho (2848523-8), y en lo sucesivo del presente contrato será denominado indistintamente como **"EL ARRENDADOR"**. Ambos comparecientes aseguramos ser de los datos personales antes consignados; encontramos en el libre ejercicio de nuestros derechos civiles; que la representación que se ejerce es suficiente conforme a la ley y a nuestro juicio, para la celebración del presente **CONTRATO ADMINISTRATIVO DE ARRENDAMIENTO DE BIEN INMUEBLE** de conformidad con las disposiciones contenidas en el Decreto número cincuenta y siete guión noventa y dos (57-92) del Congreso de la República de Guatemala, Ley de Contrataciones del Estado y sus reformas; la Resolución número once guión dos mil diez (11-2010) de la Dirección Normativa de Contrataciones y Adquisiciones del Estado del Ministerio de Finanzas Públicas, Normas para el Uso del Sistema de Información de Contrataciones y Adquisiciones del Estado -Guatecompras-; y



el Decreto Ley número ciento seis (106), Código Civil, en lo que fuere aplicable. El presente contrato queda contenido en las cláusulas siguientes:

**PRIMERA: OBJETO.** Contratar por parte de "**EL MINISTERIO**" servicio de arrendamiento de bien inmueble para la Oficina de la Sede Departamental de Chimaltenango del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación, para poder realizar sus funciones y por carecer de bienes inmuebles propios:

**SEGUNDA: DE LA NEGOCIACIÓN.** El presente contrato administrativo se suscribe para hacer constar los pormenores y las condiciones a las que se sujeta la contratación realizada, según se detalla a continuación: **A) DE LA CAPACIDAD PARA DAR EN ARRENDAMIENTO:** Yo, **JOSÉ MANUEL GARCÍA SALAZAR**, en la calidad con que actúo, declaro bajo juramento de ley: **I)** Que yo y mis mandantes somos legítimos copropietarios de las fincas inscritas en el Registro General de la Propiedad de la Zona Central de Guatemala, con números: diez mil quinientos noventa y cinco (10595), folio cuarenta y seis (46), libro ciento setenta y siete (177) de Chimaltenango y diez mil quinientos noventa y seis (10596), folio cuarenta y siete (47), libro ciento setenta y siete (177) de Chimaltenango, y las cuales se encuentran ubicadas en la quinta (5ª) avenida, uno guion diecisiete (1-17), zona cuatro (4), municipio de Chimaltenango, departamento de Chimaltenango; lo cual acredito con las certificaciones extendidas por el Registro General de la Propiedad de la Zona Central de Guatemala, con fecha veintisiete (27) de abril de dos mil diecisiete (2017); **II)** Que sobre los bienes inmuebles relacionados, no existen gravámenes, anotaciones o limitaciones que puedan perjudicar a "**EL MINISTERIO**" y los mismos se encuentra en condiciones de habitabilidad; en todo caso me obligo al saneamiento de ley; **III)** Que estando legalmente facultado, doy en arrendamiento a "**EL MINISTERIO**" los inmuebles identificados en el numeral I). Dicho inmueble cuenta con lo siguiente: espacio para dos (2) vehículos, cuatro (4) servicios sanitarios, área de cocina y comedor, salón para reuniones y doce (12) ambientes que funcionan como oficinas; el edificio está construido de paredes de block y techo de concreto y un espacio para jardín. La finca inscrita en el Registro de la Propiedad, con número diez mil quinientos noventa y cinco (10595), folio cuarenta y seis (46), libro ciento setenta y siete (177) de Chimaltenango cuenta con área de ciento noventa y dos punto diez mil ochocientos metros cuadrados (192.2800 m²) y la finca inscrita con el número diez mil quinientos noventa y seis (10596), folio cuarenta y siete (47), libro ciento setenta y siete (177) de Chimaltenango, cuenta con un área de noventa y seis punto mil setecientos metros cuadrados (96.1700 m²); por lo que el área total a arrendar es de doscientos ochenta y ocho punto cuatro mil quinientos metros cuadrados (288.4500 m²). **B) PLAZO:** El plazo del arrendamiento es a partir de la fecha de aprobación del contrato hasta el treinta y uno (31) de diciembre de dos mil diecisiete (2017). **C) DE LA RENTA:** "**EL MINISTERIO**" se obliga a pagar a "**EL ARRENDADOR**" un monto total de **NOVENTA Y SEIS MIL QUETZALES (Q96,000.00)** que ya incluye el impuesto al Valor Agregado -IVA-, monto que será cubierto de la forma siguiente: un primer pago de **SETENTA Y DOS MIL QUETZALES (Q72,000.00)** y tres (3) pagos de **OCHO MIL QUETZALES (Q8,000.00)**. **D) FORMA Y LUGAR DE PAGO:** Los pagos por el presente arrendamiento, se efectuarán sin necesidad de cobro o requerimiento alguno, en forma mensual y vencida, dentro de un plazo no mayor de treinta (30) días posteriores a la fecha en que sea presentada por parte de "**EL ARRENDADOR**" la factura correspondiente, emitida a nombre de: Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación, con Número de Identificación Tributaria -NIT- trescientos cuarenta y cuatro mil veintisiete guion tres (344027-3), correspondiente a cada mes. "**EL ARRENDADOR**" queda enterado que las rentas que se le paguen estarán afectas a las obligaciones fiscales y tributarias que regulan las leyes



vigentes del país y a pagar los impuestos fiscales y municipales que gravitan sobre el inmueble. **E) MEJORAS Y MANTENIMIENTO DEL ÁREA ARRENDADA:** "EL MINISTERIO" no podrá introducir ninguna mejora o modificación en las oficinas sin el consentimiento previo y por escrito de "EL ARRENDADOR". Las mejoras necesarias corren por cuenta de "EL ARRENDADOR". Aquellas mejoras que se autoricen y que por su naturaleza no puedan separarse del inmueble sin detrimento de éste, quedarán a beneficio del mismo sin obligación de indemnización o compensación y las fácilmente separables corresponderán a "EL MINISTERIO". En todo caso al desocupar el inmueble arrendado, se tendrá la obligación expresa de reparar o restituir las cosas a su estado anterior, es decir, como se encontraron, salvo los desperfectos inherentes al uso prudente de ella. **F) PAGO DE SERVICIOS:** El pago por consumo de los servicios básicos de agua potable, energía eléctrica y servicio telefónico e internet, no se incluyen dentro de la renta y correrá por cuenta de "EL MINISTERIO". **G) DE LAS PROHIBICIONES:** "EL MINISTERIO" tiene prohibido: a) Darle un destino o uso distinto al inmueble arrendado; b) Mantener en el inmueble arrendado sustancias explosivas, salitrosas, inflamables, mal olientes, prohibidas o de ilícito comercio; c) Ceder los derechos de este contrato; y, d) Subarrendar total o parcialmente el inmueble objeto de esta contratación. "EL ARRENDADOR" tiene prohibido: a) Incursionar en el inmueble arrendado sin autorización expresa de "EL MINISTERIO"; y, b) Cerrar el inmueble arrendado o cambiar el registro de llaves de las puertas de acceso, pudiendo "EL MINISTERIO" iniciar las acciones legales correspondientes en caso de que se incurra en esta prohibición, dando por terminado anticipadamente el plazo del arrendamiento sin responsabilidad de su parte. **H) RESPONSABILIDAD:** "EL ARRENDADOR" exime a "EL MINISTERIO" de todas las responsabilidades civiles, penales o de cualquier otra índole que se deriven del incumplimiento de las condiciones descritas en el presente documento, provocadas o ejecutadas por situaciones accidentales y/o naturales como incendio, huracán, inundación, sismo, terremoto y otras que pudieran ocasionar deterioro, destrucción parcial o total del inmueble arrendado. **I) TERMINACIÓN DEL ARRENDAMIENTO:** El presente contrato podrá darse por terminado al ocurrir cualesquiera de las circunstancias siguientes: a) Por cumplimiento del plazo fijado en el contrato; b) Por expropiación del inmueble arrendado; c) Si uno de los contratantes incumple con las obligaciones contraídas; d) Si "EL MINISTERIO" usa el inmueble con fines contrarios a la moral, al orden público o a la salubridad pública; e) "EL MINISTERIO" podrá dar por terminado anticipadamente el plazo convenido en forma unilateral, sin responsabilidad de su parte, por razones ajenas a su voluntad, por caso fortuito o fuerza mayor, por necesidad de traslado de las instalaciones a otra ubicación, o por cualquier circunstancia que convenga a los intereses de "EL MINISTERIO", dando aviso a "EL ARRENDADOR" por escrito con treinta (30) días de anticipación. **J) LÍMITE DE LA OBLIGACIÓN DE PAGO:** En caso el plazo del arrendamiento finalice anticipadamente, "EL MINISTERIO" pagará a "EL ARRENDADOR" únicamente los meses o días que efectivamente utilice u ocupe el inmueble arrendado.

**TERCERA: DE LA PARTIDA PRESUPUESTARIA.** Las erogaciones que se realicen en el año en curso se pagarán con el presupuesto vigente y serán cargadas a la partida presupuestaria número 2017-1113-0012-0201-01-00-000-005-000-151-0401-11 del Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado para el Ejercicio Fiscal dos mil diecisiete (2017) y las que en el futuro se asignen, conforme disponibilidad financiera y presupuestaria de "EL MINISTERIO".

**CUARTA: GARANTÍA DE CUMPLIMIENTO.** Como requisito previo para la aprobación del presente Contrato Administrativo por Acuerdo Ministerial, "EL ARRENDADOR" deberá constituir a favor del MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN una



**GARANTÍA DE CUMPLIMIENTO DE CONTRATO**, mediante fianza otorgada por una institución afianzadora, debidamente autorizada para esta clase de operaciones en Guatemala, equivalente al diez por ciento (10%) sobre el valor total del contrato, la cual garantizará el cumplimiento de todas y cada una de las obligaciones contractuales. **"EL MINISTERIO"** hará efectiva la garantía de cumplimiento de contrato en el momento en que **"EL ARRENDADOR"**, incumpla cualquiera de las condiciones que se establecen en el presente contrato.

**QUINTA: CONTROVERSIAS.** Los otorgantes manifestamos expresamente que nos sometemos a las leyes de la República de Guatemala en todo lo relacionado al presente contrato; asimismo, convenimos que cualquier diferencia o reclamo que surja entre ambos, derivado de la interpretación, aplicación y efectos del presente contrato, serán resueltos directamente, de mutuo acuerdo entre las partes; pero si no fuese posible llegar a un acuerdo, la cuestión o cuestiones a dilucidarse se someterán a la jurisdicción de los tribunales que estipulan los artículos 102, 103 y 103 bis de la Ley de Contrataciones del Estado, Decreto número cincuenta y siete guion noventa y dos (57-92) del Congreso de la República de Guatemala y sus reformas; señalando como lugares para recibir notificaciones y avisos los siguientes: **"EL MINISTERIO"**: La séptima (7ª) avenida, doce guion noventa (12-90), zona trece (13), Edificio Monja Blanca, municipio de Guatemala, departamento de Guatemala; y **"EL ARRENDADOR"**: La primera (1ª) avenida, dos guion cuarenta y nueve (2-49), zona tres (3), municipio de Chimaltenango, departamento de Chimaltenango. En caso de cambio de direcciones, daremos aviso inmediatamente a la otra parte proporcionando la nueva dirección y si no se diere dicho aviso, se tendrán como bien hechas las notificaciones que en los lugares señalados se realicen.

**SEXTA: CLÁUSULA RELATIVA AL COHECHO.** Yo, **JOSÉ MANUEL GARCÍA SALAZAR**, en la calidad con que actúo, manifiesto que conozco las penas relativas al delito de cohecho así como las disposiciones contenidas en el Capítulo III del Título XIII del Decreto número diecisiete guion setenta y tres (17-73) del Congreso de la República de Guatemala, Código Penal. Adicionalmente, conozco las normas jurídicas que facultan a la Autoridad Superior de la entidad afectada para aplicar las sanciones administrativas que pudieren corresponderme, incluyendo la inhabilitación en el Sistema Guatecompras.

**SÉPTIMA: DECLARACIÓN JURADA.** Yo, **JOSÉ MANUEL GARCÍA SALAZAR**, en la calidad con que actúo, declaro bajo juramento, de manera expresa y solemne, enterado de las penas relativas al delito de perjurio, que mis mandantes y yo, no nos encontramos comprendidos en ninguno de los casos a que se refieren los artículos 19 numeral 10) y 80 de la Ley de Contrataciones del Estado, Decreto número cincuenta y siete guion noventa y dos (57-92) del Congreso de la República de Guatemala y sus reformas.

**OCTAVA: MODIFICACIÓN DE LOS TÉRMINOS DEL PRESENTE CONTRATO.** El presente contrato de arrendamiento puede ser objeto de modificación, ampliación, adición o supresión, siempre que ello esté acorde a la Ley de Contrataciones del Estado y exista acuerdo por escrito entre las partes.

**NOVENA: APROBACIÓN DEL CONTRATO.** El presente contrato deberá ser aprobado mediante Acuerdo Ministerial, de conformidad con lo estipulado en el artículo cuarenta y ocho (48) de la Ley de Contrataciones del Estado, Decreto número cincuenta y siete guion noventa y dos (57-92) del Congreso de la República de Guatemala y sus reformas; y

el artículo cuarenta y dos (42) del Reglamento de la Ley de Contrataciones del Estado, Acuerdo Gubernativo número ciento veintidós guion dos mil dieciséis (122-2016).

**DÉCIMA: DE LA ACEPTACIÓN.** Ambos otorgantes manifestamos de forma expresa que, en los términos expuestos, aceptamos el presente contrato de arrendamiento, el cual hemos leído íntegramente y hacemos constar que ha quedado contenido en cinco (5) hojas de papel bond con el respectivo membrete del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación, impresas únicamente en su anverso, y enterados de su contenido, objeto, validez y efectos legales, lo ratificamos, aceptamos y firmamos a entera conformidad.



**JOSÉ FELIPE ORELLANA MEJÍA**  
Viceministro de Desarrollo Económico Rural

**JOSÉ MANUEL GARCÍA SALAZAR**  
El Arrendador